

## La traduction des figures de style et celle des expressions figées dans Sous le jasmin la nuit de Maïssa Bey

Lamiaa Nabil Abdelguelil\*  
aymanmamdouh2020@yahoo.com

la professeure Farida Elnagdy<sup>1</sup> la professeure Soheir Ezzat<sup>2</sup>

### Résumé

Les figures de style et les expressions figées sont deux factures principales dans chaque langue. Cette étude est fondée sur la traduction des figures de style et celle des expressions figées dans le recueil des nouvelles " *Sous le jasmin la nuit*" de Maïssa Bey . Elle vise à illustrer que la traduction de ces formes ne se limite pas à transférer un mot d'une langue à une autre , mais à traduire la génie de la langue source selon la culture, les coutumes et les habitudes de la société de la langue cible. Le but de notre étude est de dégager les obstacles qui entravent l'opération de leur traduction et de trouver des solutions convenables pour ces problèmes pour produire une bonne traduction. À travers notre article, nous allons répondre à ces questions

-comment pouvons -nous traduire les figures de style sans perdre la valeur esthétique de l'image rhétorique ?

-Quelles sont les expressions figées ? Et quelle est la méthode suivie à traduire ?

\* **Mots clés:** traduction, langue, figure de style ,expression figée, équivalent.

---

\* Assistante à la faculté des lettres , département de la langue française , Université de Zagazig.

1 Professeure émérite de littérature et de langue française, Faculté des lettres, Université de Zagazig.

2 Professeure émérite au Département de langue, de littérature et d'interprétation en langue française, Faculté des sciences humaines, Université d'Al Azhar.

## Introduction

La traduction d'une œuvre littéraire est une tâche difficile parce qu'elle nécessite une bonne maîtrise de deux langues et une connaissance suffisante de la culture de la société cible . Le traducteur transmet ainsi au lecteur un héritage socio-culturel d'une langue source à une langue cible. Il faut que " *le traducteur organise le contenu et l'exprime dans le code voulu.*" (3)

La traduction littérale des figures de style et celle des expressions figées causent une ambiguïté du sens chez le lecteur arabe et mènent à une traduction incompréhensible. Pour Gouadec "*Le message soit accepté , puis compris dans la culture dentinaire .*" (4)

Cet article vise à mettre en relief les obstacles que nous avons rencontré au cours de l'opération de la traduction des figures de style et celle des expressions figées vu l'écart séparant les deux langues (français et arabe) . Nous avons choisi comme sujet de notre étude écrivaine francophone , Maïssa Bey est l'une des écrivaines les plus célèbres dans la deuxième moitié du XXe siècles .Son talent est indéniable . Elle n'est pas seulement connue comme poétesse et nouvelliste, mais aussi comme romancière . Née à " kasr el Boukhari"en1950.Elle est licenciée ès lettres . Elle a débuté sa carrière comme professeure de la langue française a "Sidi-Bel-Abbès" .Les œuvres des Bey sont considérées comme des chefs d'œuvres de la littérature francophone . Elle a reçu de nombreux prix comme " Le Grand prix de la nouvelle de la société des gens de lettres en 1998", "Prix Cybèle en 2005" et " Le grand prix du roman francophone SILA en 2008 ".Cette auteure a écrit beaucoup d'œuvres comme *Au commencement était la mer* et *Nouvelles d'Algérie* en 1998 , *Cette fille-là* en 2001 , et *Sous le jasmin la nuit* en 2004.

---

(3) GOUADEC(Daniel) , *Profession traducteur*, Paris ,La maison du dictionnaire,2002 , P.182 .

(4) *Idem.*, P.182 .

Le choix du corpus " *Sous le jasmin la nuit*"<sup>(5)</sup> n'est en aucun cas aléatoire , du fait que Bey est une auteure qui a capté notre intérêt vu les thèmes abordés à travers ce recueil . À vrai dire , ce genre est adéquat à notre domaine de traduction qui nécessite une variété de modèles en fonction des thèmes proposés .

Certaines questions suscitent notre curiosité:

- Dans un texte traduit , que doit faire le traducteur lorsqu'il se heurte à une image rhétorique ou une expression figée au cours de sa traduction , doit-il la traduire tel qu'il est ? ou par contre tenter de retrouver un équivalent adéquat dans la langue d'arrivée?
- Quelles sont les démarches suivies pour les traduire?
- Est-ce que nous traduisons le langage du point de vue du sens ou sauvegarder la forme rhétorique de la locution toute faite telle qu'elle est?
- Quels sont les procédés auxquels nous avons recours pour traduire les expressions figées sans perdre leur valeur linguistique et formelle?

#### 1- La traduction des figures de style :-

Ce chapitre comprend deux volets: le premier étudie quatre figures de style conséquemment: la répétition, la personnification , l'hyperbole et la comparaison . Le deuxième tente de résoudre les différents problèmes qu' affronte le lecteur concernant les expressions figées .

D'après Ricalens-Pourcilot ,une figure de style est " *Tout écart stylistique, fait par choix ou par esprit créatif ou même fait par erreur sans intention expressive (ignorance, négligence ...), en somme tout*

---

(5) Ce titre suscite la curiosité du lecteur ?Demandons-nous: a-t-il un sens symbolique qui décrit une période critique de la société algérienne? Ou plutôt un titre inspiré d'une chanson ?

*écart par rapport à la neutralité langagière qui pourrait être la norme.*  
 "(6)

Notre méthode de travail est une analyse de la traductologie des nouvelles de Maïssa Bey du français vers l'arabe .

Notre plan est basé sur deux principaux points :-

- A- Traduction littérale de la figure littéraire selon son cas.
- B- Trouver un équivalent convenable de la langue arabe.

### 1- La répétition :-

Le phénomène de la répétition fait partie des particularités de style propre à la langue source. Il n'est pas basé uniquement sur la répétition d'un terme dans le texte, mais plutôt sur ce que ce mot laisse sur la pensée du lecteur.

La citation qui suit définit la répétition , selon Saussure :-

*" La répétition est une même idée ou un même sentiment exprimé plusieurs fois de suite. "* (7)

Extrait 1 : pris de la nouvelle intitulée " Improvisation "

Texte source	Texte cible
" , (...), Une armoire pleine de ces tiroirs secrets qu'on finit toujours par ouvrir, jamais à temps, avec un <u>miroir</u> à l'intérieur. Un grand <u>miroir</u> qui apparait dès qu'on ouvre la porte. <u>Un miroir</u> à remonter le temps.... "(8)	" ، (...)، دولا ب ممتلئ بهذه الأدرج ، السرية التي تنتهي دائما بفتحها، بعد فوات الأوان، بداخلة <u>مرآة</u> . <u>مرآة</u> كبيرة تظهر بمجرد فتح الدولا ب. <u>مرآة</u> تعود بالزمان إلي الوراء... "

(6) RICALENS-POURCILOT(Nicole), *Lexique des figures de style*, Paris, Armand colin, 2014, P.7.

(7) DU SAUSSURE(Ferdinand), *Cahiers, mélanges, Linguistique offert à Robert Godel*, Genève , Librairie Droz, 2004, P. 101.

(8) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Paris , l'aube , 2004. , P. 48.

D'après l'extrait ci-mentionné, l'importance accordée à la répétition du mot " miroir " a une valeur psychique. Le miroir se lie au passé vécu par l'héroïne, il évoque intimement certains souvenirs qui reviennent sans cesse dans sa mémoire comme leitmotiv .

" *La répétition vise à susciter un début, à exprimer une prise de position, un point de vue, à provoquer, bien souvent aux fins de faire réagir, etc.* "(9)

En effet, la traduction littérale de la répétition est le moyen le plus convenable parce que le sens est compris et ne demande aucune autre justification.

Extrait 4 : pris de la nouvelle intitulée " *Improvisation* "

Texte source	Texte cible
" <u>Choix</u> . <u>Choix</u> . Sur un ton grandiloquent Avoir ou ne pas avoir le <u>choix</u> ... <u>Choix</u> de vivre ou de ne pas. <u>Choix</u> de continuer ou de m'en aller. <u>Choix</u> de pénétrer dans le labyrinthe pour se trouver ou se perdre ... "( 10)	" <u>اختيار</u> . <u>اختيار</u> . في نبرة غليظة لدي <u>الاختيار</u> أم لا ... <u>اختيار</u> أن أعيش أو أن أموت . <u>اختياري</u> . أن أستمر أو أن أنسحب . <u>اختياري</u> أن أدخل في المتاهة لأجد نفسي أم يضيع مني الطريق ... "

Cet extrait reflète la situation de la femme incapable de prendre une décision. Cette hésitation est une conséquence fatale de sa position amoindrie et méprisable au sein de la société algérienne.

Nous trouvons nécessaire de noter une citation tirée d'un écrivain arabe qui explique l'importance du phénomène de la répétition :

" يعد التكرار من أهم وأبرز الظواهر الأسلوبية التعبيرية التي تظهر بجلاء في الأعمال الأدبية الإبداعية، ( ... ) ، من حيث سبك

(9) SAHIRI(Léandre), *Le bon usage de la répétition dans l'expression écrite et orale*, Paris, mon petit éditeur, 2013, P.34.5

(10) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit* , Op.cit. ,p.48.

النص ، وتلاحمه ، وربط أجزائه بعضها ببعض كما يمنح المبدع نوعاً من حرية الحركة ، يدور فيها الكلام على نفسه فيشوق عن أبعاده المختلفة ؛ دلالياً ، وموسيقياً ، وجمالياً، (...) (١١) (\*)

## 2-La personnification :-

Bey a parfois recours à provoquer une chose " abstraite" ou " inanimée" sous les traits d'une personne, la citation suivante justifie notre point de vue :

*La personnification : " attribue des caractéristiques , des sentiments ou des traits humains à une chose inanimée. La personnification rend concrète une notion abstraite. " (12)*

Extrait 1 : Pris de la nouvelle intitulée " *En tout bien tout honneur* "

Texte source	Texte cible
" Et les colères qu'on ne sait plus exprimer viennent mourir à nos pieds, en gros bouillons, avant même d'avoir eu le temps de prendre forme." <sup>(13)</sup>	" حتي الغضب الذي لم نعد نعرف أن نطلق عنانه ونفرغ شحناته ، في ثورة عارمة ، قبل أن يحين الوقت لأخذ موقف ."

(11) د. شاكر العتيبي، الحوزة الشعرية، القاهرة، ٢٠١٨، ص ١٣ )

(\*) « *La répétition est considérée comme un des phénomènes stylistiques et expressifs les plus importants qui apparaissent clairement dans les œuvres littéraires créatives (...) en terme de cohésion et liaison de ses parties entre elles . Cela donne à l'écrivain une sorte de liberté de l'écriture, dans laquelle la parole tourne autour d' elle-même en indiquant ses différentes caractéristiques sémantiques , musicales , et esthétiques .* » (Notre traduction)

(12) [http:// www.google.com.la+personnification](http://www.google.com.la+personnification) ,26 Nov. 2020 23:29 h.

(13) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit* , Op.cit., P.98 .

En effet, Bey attribue à la colère " un corps et une âme" qui s'éteint devant la réaction d'un rage démesurée prévoyant une catastrophe.

En traduisant le syntagme verbal "exprimer la colère" أن نطلق عنانة " et de même "mourir à nos pieds" أن نفرغ شحناته. Ces deux formules nécessitent une simple modulation au cours de l'opération de la traduction pour mieux éclairer le sens.

Extrait 2 : pris de la nouvelle intitulée "*Main de la femme à la fenêtre*"

Texte source	Texte cible
" La rue est déserte. Dans la lumière blafarde qui tombe des réverbères encore allumés, seul le bruit de ses pas vient troubler la quiétude du petit matin encore brumeux." (14)	" الشارع مهجور. في الضوء الباهت المتساقط من مصابيح الشوارع التي لاتزال مضاءة. صوت وقع أقدامه فقط يعكر صفو الصباح الباكر الذي لايزال ضبابيا. "

Dans l'extrait précédent, l'écrivaine compare l'aube qui annonce le jour calme par une personne endormie, et " le bruit des pas " est en effet la seule raison qui gâche la sérénité de cette heure propice.

Au cours de l'opération de la traduction, nous avons trouvé que le synonyme arabe يعكر صفو est un équivalent convenable au syntagme verbal "troubler la quiétude" parce que cette expression est courante en langue arabe et qui est fréquemment utilisée dans la langue cible.

Extrait 3 : Pris de la nouvelle intitulée "*En ce dernier matin*"

Texte source	Texte cible
" Et soudain, autour d'elle, naissent des bruissements légers qui traversent l'espace. (...) . Des mots, oui, ce sont des mots qui volètent en essaims compacts au-dessus d'elle. (...) . Jusqu'à ce qu'ils se déposent à l'endroit où s'écoulent les lamentations de la mémoire." (15)	" " وفجأة، يظهر حولها، صوت رفرقة خفيفة تخترق الفضاء. (...) . كلمات ، نعم ،إنها كلمات ترترف فوقها في أسراب متلاحمة (...) حتي يستقروا في مكان ينبعث فيه نواح الذكريات. "

(14) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit* , Op.cit., P.124.

(15) *Ibid.* , P. 32.

Dans cet extrait, Bey dessine par des mots expressifs un tableau émouvant. Elle lie l'arrêt des oiseaux après un long vol à un endroit où le bruissement du vent est comparé à des mots qui traversent l'horizon et s'y installent. Elle n'écoute les lamentations que lorsqu'elle trouve un coin dans sa mémoire ou elle peut vivre avec elle. "Lamentations" expriment à merveille sa désolation.

En effet, la traduction du terme "mémoire" est traduit en arabe par ذكريات à la place de ذاكره cette modulation explique mieux le sens voulu. Cette traduction coïncide avec la langue arabe mais la traduction littérale n'est pas adéquate dans ce cas.

La mémoire devient ainsi comme refuge ou elle peut remémorer des souvenirs douloureux manifestés par des plaintes accompagnées de gémissements .

### 3- L'hyperbole:-

L'hyperbole est une figure de style qui exprime une idée au moyen d'une expression exagérée qui dépasse le sens.

*L'hyperbole " C'est une expression exagérée  
d'un fait, d'une idée, d'un sentiment, etc. ...  
Visant à montrer ceux-ci sous un jour favorable  
ou défavorable. "(16)*

Notre nouvelliste a eu recours à faire partager avec le lecteur une scène familiale inspirée de certains souvenirs ancrés dans sa mémoire.

Nous pouvons affirmer notre point de vue d'après les extraits suivants :-

Extrait 1 : pris de la nouvelle intitulée " *C'est quoi un Arabe ?* "

---

(16) BLACK ( Catherine ) , CHAPUT ( Louise ) , *Ecrire comme on aimait lire* , London and New York , Rotengle , 2020 , P.79 .

Texte source	Texte cible
" Le burnous blanc et la barbe de son grand-père. Là, précis, un chatouillement. (...), le geste qu'il avait aussi pour enrrouleur son turban. <u>Des kilomètres de tissu blanc.</u> "(17)	"البرنس الأبيض ولحية جدها هناك بالتحديد دغدغه الحركة التي يقوم بها للفة <u>عمامته كيلومترات من القماش الأبيض.</u> "

Dans cet extrait, nous constatons que Bey exagère en comptant le turban du grand-père par des kilomètres de tissu vu sa longueur. Est-ce une critique favorable ou défavorable ? Cette tenue est l'une des traditions qui donnent à l'algérien un caractère frappant pour un étranger.

Extrait 2 : pris de la nouvelle intitulée " *la petite fille de la cité sans nom*"

Texte source	Texte cible
" Elle aurait pu s'appeler Ariane ? (...). <u>Avoir un père plus grand que les arbres là -bas, plus solide encore, avec des milliers de racines pour s'enfoncer dans la terre et n'est jamais être emportée.</u> " (18)	"كانت يمكن أن تدعي أريان ؟ (...) <u>لديها أب أطول من الشجر الموجود هناك ، حتى أكثر صلابة ، ذو ملايين من الجذور المغروسة في الأرض والتي لا يمكن قلعها .</u> "

Dans cet extrait, Bey nous transmet une image difficile à imaginer. Elle assimile son père à une plante "arbre" solide grâce à ses racines implantées dans la terre. Cette comparaison traduit la force, la cruauté et la tyrannie de cet homme.

Extrait 3 : pris de la nouvelle intitulée " *En ce dernier matin*"

(17) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit., P. 142 .

(18)BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit., P. 158.

Texte source	Texte cible
" <u>Nom de Dieu mille fois</u> prononcé en vain, sans pouvoir apaiser la brûlure au fond du ventre " (19)	" بسم الله تعالى نطقها ألف مرة بدون فائدة. دون أن تتمكن من تهدئة النار التي تمزق قلبها. "

Selon l'extrait précédent, l'écrivaine répète consécutivement l'expression " Nom de Dieu mille fois" d'une manière qui traduit sa colère intense envers son mari. Nous avons traduit le mot " ventre" par قلب " cœur". Cette interprétation affirme son état d'âme et l'inquiétude qu'elle ressent et que rien ne peut la calmer. En effet, le terme " ventre" ne donne pas le sens de la traduction en arabe et nous l'avons traduit par قلب " Cœur" qui est adéquat aux idées de l'écrivaine

L'hyperbole sert à montrer que l'épouse est au paroxysme de la douleur envers son mari . Son état d'âme laisse une empreinte indéniable sur son corps et son âme . Cette figure de style se reflète sur l'un et sur l'autre , et il est difficile de négliger cette relation intimement liée .

.Extrait 4: pris de la nouvelle intitulée :- " *La petite fille de la cité sans nom*"

Texte source	Texte cible
"(...) , Une vraie petite fille avec de longs coiffés chaque matin , (...) , avec de vrais caprices parfois contents , de vrais chagrins toujours apaisés et <u>des émerveillements plus grands que le ciel, plus grands que la mer, sans cesse renouvelés .</u> " ( 20)	" (...)، فتاه حقيقه بمعني الكلمة ذات شعر طويل تمشطه كل صباح، (...)، يتخللها احيانا تقلبات محقه فيها وترضيها دائما، وينتابها احزان حقيقه تهذا بعدها وعجائب تفوق الخيال، تمتد وتتجدد الي <u>مالا نهاية.</u> "

(19)*Ibid.*, P.30.

(20)BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit.,P.158.

L'extrait susmentionné s'agit d'une hyperbole qui prouve que l'environnement dans laquelle la jeune fille vit selon son tempérament fougueux et infini dépasse l'étendue du ciel et de la mer.

Extrait 5 : pris de la nouvelle intitulée :- *C'est quoi un Arabe ?*

Texte source	Texte cible
" Posé sur elle, les yeux de son grand-père. Très clairs. Verts ? Bleus ? Cet attendrissement qui creusait dans son sourire <u>des milliers de rides</u> , (...) " <sup>(21)</sup>	" كانت عيني جدها التي تركز عليها . أكثر صفاء . أهي خضراء؟ أم زرقاء؟ هذا الحنان الذي حفر في ابتسامته <u>الآف التجاعيد</u> ، (...) " <sup>(21)</sup>

Dans cet extrait, cette hyperbole vient du fait que les rides sont clairs que dans tous les cas, ils sont frappant et affirment l'âge avancé de son grand-père . Seul son sourire les fait réapparaître et produit chez la petite- fille une forte impression.

*" L'hyperbole : est une figure de style (...) qui correspond le plus souvent à une exagération qui tend vers l'impossible. " (22)*

Au cours de la traduction des extraits précédents, nous avons respecté le sens du texte source. Les exemples de l'hyperbole sont clairs et ne contiennent aucune ambiguïté. Pour cette raison, nous avons gardé la même image pour transmettre le même effet et la même impression au lecteur de la langue cible. En effet , le traducteur :-

*" est avant tout un lecteur qui comprend les implicites selon ses connaissances linguistiques et encyclopédiques qui lui sont propres, et reformule leur sens en laissant sa propre trace linguistique et culturelle à la surface du texte traduit." (23)*

(2) *Ibid.* P.158.

(22) Fr. m. Wikipedia .org. Wiki-hyperbole. Com, 22 dés, 2022, 12:26 h.

(23) AGILDERE (Suna-Timur), *Interprétation et recréation des implicites*, Paris, Hachette, 2012, P. 116.

#### 4- La comparaison :-

En effet, Maïssa Bey fait appel à nombreuses images rhétoriques qui suscitent l'intérêt du lecteur et attirent surtout son attention. Elle emploie de comparaisons pour faire rapprocher l'idée à nos pensées.

*" La comparaison est l'opération par laquelle l'esprit rapproche deux ou plusieurs objets, deux ou plusieurs idées, pour en saisir les rapports. "(24)*

L'extrait ci-dessous affirme notre point de vue :-

Extrait 1 : pris de la nouvelle intitulée " *Nuit et Silence* "

Texte source	Texte cible
" Je sens, depuis tout à l'heure, <u>un frémissement dans mon ventre</u> . Oui, un frôlement à peine perceptible, une ondulation, <u>comme si un poisson enfermé dans une grotte tout au fond de la mer</u> , inaccessible, se heurtait aux parois d'une prison obscure." <sup>(25)</sup>	" منذ فترة ، أشعر بوخز في بطني نعم ، احتكاك خفيف بالكاد محسوس ، كما لو كانت سمكة محبوسه تموج في كهف بقاع البحر، يصعب الوصول إليها ، وتصطدم بجدران سجن مظلم. "

Bey a eu recours à la comparaison dans l'extrait ci-dessus afin de nous expliquer que le mouvement du fœtus dans le ventre de sa mère est exactement équivalent à celui d'un poisson piégé dans une cave sombre. En traduisant cet extrait, nous avons trouvé nécessaire de faire une simple modulation, nous avons transformé le nom " une ondulation " au verbe arabe " تموج " afin de rendre le sens accessible au lecteur cible.

*" La poéticité d'une traduction réside en ce que le traducteur à réaliser un véritable travail textuel, a fait texte, en correspondance plus ou*

(24) MARION (Henari), *Leçons de psychologies*, Paris, Armand colin et C. éditeurs, 1995, P. 318.

(25) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.101.

*moins étroite avec la textualité de l'original.*

"(26)

Extrait 2 : pris de la nouvelle intitulée " *La petite fille de la cité sans nom* "

Texte source	Texte cible
" Elle a un peu mal aux bras quand elle revient, mais elle ne se plaint pas. (...) . Et puis il y a le clapotis de l'eau qui rythme ses pas tout au long du chemin. Cela lui suffit. C'est un peu comme les premières notes de sa musique de nuit." <sup>(27)</sup>	"عند عودتها تشعر بألم طفيف في زراعيها، لكنها لا تشتكي . (...) . علاوة على ذلك كانت بقبة الماء هي التي تنظم خطواتها طوال الطريق . وهذا يكفيها . وهو يشبه إلى حد ما بداية ألحان موسيقي المطر بالليل . "

En effet, nous avons eu recours à l'ajout pour mieux traduire la difficulté que rencontre la jeune fille. En traduisant cet extrait, nous avons ajouté le mot arabe "المطر" pour transmettre l'idée correctement au lecteur. Pourtant, nous n'appliquons cette démarche que lorsque nous n'avons pas la possibilité de transférer le contenu correct au récepteur. Pour cette raison, nous avons opté pour la traduction libre de surcroît l'originalité du texte de Bey.

En guise de conclusion, nous pouvons affirmer que le texte cible nécessite un simple changement de la part du traducteur qui aspire transmettre en langue d'arrivée une image accessible au lecteur. chez les théoriciens, ces mesures affirment à plusieurs reprises que la traduction n'est qu'une interprétation.

## 2- La traduction des expressions figées :-

Admettons qu'il y a une grande différence entre le texte source et le texte cible. C'est un énorme obstacle pour le traducteur parce qu'il est

(26) BANDIA (Paul), *Le concept bergmanien de l' " Etranger " dans le prisme de la traduction postcoloniale*, Paris, T.T.R, 2001, p. 30

(27) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.P : 161,162.

devant deux langues de nature différente sur tous les niveaux « stylistiques, syntaxiques, et sémantiques ». Cette variation concerne deux composants structurés « social et cultural ».

Pour mieux traduire certaines idées propres à une société, le traducteur doit comprendre l'élément culturel intégré dans le texte à traduire avant de le reformuler dans la langue cible. En d'autres termes, il doit assimiler

*" Les modes de pensées et de fonctionnement de la communauté pour laquelle il traduit."(28)  
Car une traduction littérale donne parfois un sens ambigu." Il faut que la traduction organise le contenu et l'exprime dans le code voulu "(29)*

En effet, le traducteur doit bien connaître les expressions arabes figées et il doit avoir une bonne connaissance des coutumes de l'autre.

En traduisant notre recueil de nouvelles, nous remarquons qu'il y a beaucoup d'expressions figées qui supportent le point de vue de l'auteure. Mais avant de commencer à analyser ces locutions, nous pouvons se questionner, qu'est-ce qu'une expression figée ? Selon Grosse , elle est

*" une séquence que l'on ne peut pas traduire terme à terme dans une autre langue, sans pour autant qu'elle soit contrainte dans la langue en question ni sur le plan syntaxiques (...), ni sur le plan sémantique (...). "(30)*

La définition susmentionnée affirme que la traduction littérale des locutions toutes faites est impossible et cause un malentendu chez le lecteur arabe.

---

(28) GOUADEC (Daniel), Profession, traducteur, op.cit., P.181.

(29) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. P.182.

(30) GROSS (Gastan), *Les expressions figées, noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, 1996, P.P : 10,11.

De même, Bally nous donne une autre définition:

" Des séquences poly-lexicales à contenu catégoriel verbal qui se caractérisent sémantiquement par leur non-compositionnalité, au moins partielle, qui peut être le résultat d'un procédé tropique. "(31)

Il y a également des linguistes arabes qui indiquent le sens de ces expressions telle que Ceza Kassem:-

" بنيات لغوية ثابتة ذات قوالب مستقرة ويطلق عليها أحيانا الكليشية وتكون مضافا ومضاف إليه مثل قولك سخرية القدر ، أو فعلا ومفعوله مثل ولي ديرة ، أو فعلا وشبه جملة مثل أسقطه من حسابة ، ... "(٣٢) (\*)

De ces trois définitions précédentes, nous concluons que le sens de ces locutions ne se limite pas au sens des mots mais à la globalité sémantique qui donne toujours des signes rhétoriques . Pour cette raison, notre méthode d'analyse repose sur trois étapes essentielles :-

- 1- Trouver des synonymes de ces expressions dans le dictionnaire français.
- 2-Verifier si l'origine de ces expressions existe .

---

(31 ) BALLY (Charles), *Traité de stylistique française*, Paris, Klincksieck, 1951, P.65.

(32) سيزا قاسم، *البنيات التراتبية* في رواية وليد ابن مسعود، المجلد الأول، ١٩٨٠، ص ١٩٥.

(\*) " Structures linguistiques fixes a des modèles stables , parfois, elles sont appelés « clichés » . Elles sont des ajouts ou des compléments de noms comme par exemple ( l'ironie du sort ) ,ou un verbe et un complément(prendre la fuite ) ou un verbe et une proposition subordonnée ( Il l' a totalement négligé) "(Notre traduction)

3- Chercher un équivalent en langue arabe convenable de certaines expressions ou locutions françaises figées.

Nous allons traduire notre point de vue à travers les extraits suivants :-

Extrait 1 : Pris de la nouvelle intitulée :- "Nonpourquoiparceque"

Texte source	Texte cible
" Le patron a décidé de nous garder après la fermeture des bureaux. Tout cela pour aller musser, <u>le nez au vent</u> . Pour faire les boutiques." <sup>(33)</sup>	"لقد قرر المدير أن نظل في مكاتبنا بعد الانتهاء من ساعات العمل كل هذا لتضييع الوقت ، <u>أنفها في السماء</u> . من أجل التسوق. "

Cette expression signifie à: "*en flânant, sans faire attention.*"<sup>(34)</sup>

L'origine de cette expression s'est d'abord "*appliqué à l'homme pour signifier lever le visage ou être fier dans un sens plus moderne du " nez au vent "*".<sup>(35)</sup>

En ce qui concerne l'expression arabe, "أنفها في السماء" c'est un proverbe populaire qui signifie qu'on ne se soucie de rien. Ce proverbe est l'équivalent convenable sur le plan sémantique de l'expression originale. En traduisant cette locution, nous avons fait quelques modulations ; nous avons transformé l'article défini dans le mot " le nez " à un adjectif possessif "أنفها" parce que ce changement est plus proche au lecteur de la langue d'arrivée et plus approprié dans le milieu socioculturel.

Extrait 2 : pris de la nouvelle intitulée "*Nonpourquoiparceque*"

(33) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.P : 97,98.

(34) Http \ \ www. Google. Com. \ espresso. Fr. le nez-au-vent. 17 Jan 2023, 16:39 h.

(35) Http \ \ www. Google. Com. \ espresso. Fr. le nez-au-vent. 12 Jan 2023, 12:14 h.

Texte source	Texte cible
Tout simplement. Voler quelques instants de liberté conditionnée par des mensonges. <u>Avec la peur au ventre</u> . Liberté étroitement surveillée".(36)	" بكل بساطة . نسرق بعض اللحظات من الحرية المشروطة بالكاذيب . <u>كأن فراشات في معدتي</u> . حرية مراقبة بعناية . "

"Avec la peur au ventre" : expression qui veut dire:- " *une grande peur s'approchant davantage de la frayeur.* " (37)

L'origine de Cette expression réfère à "*La peur au ventre se relève être une grande peur. Selon plusieurs sources, pour retracer les origines de cette expression française(...) Le ventre correspond aux valeurs du cœur et à un support physiologique des émotions ou manifestations sentimentales, affectives et de ce fait le ventre ou l'estomac pourrait être plus perturbé dans son fonctionnement que le cœur.* " (38)

Nous avons trouvé que l'expression arabe figée "كأن فراشات في معدتي" est un équivalent adéquat à l'expression française figée avec la peur au ventre. Nous avons pu ainsi conserver la forme et le fond rhétorique de l'expression source au cours du processus de la traduction.

Extrait 3 :- pris de la nouvelle intitulée " *Nuit et Silence*"

( 36) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.98.

(37 ) Htp: \ \ www. google.com\ search? Client, expressions. Française ,17 jan 2023 ,21:09 h

(38 ) Htp \ \ www. Google. Com. \ expresso. Fr. la-peur-au-ventre. 16 jan 2023 ,13:04 h.

Texte source	Texte cible
" Le mal va grandir en moi. Je le sens. Il est en train de prendre forme. Il pourrait avoir leurs yeux pleins de folie. (...), Oui, il pourrait leur ressembler, (...), Il bouge. Il <u>attend son heure</u> ." <sup>(39)</sup>	"أشعر بأن الشر سوف ينمو بداخلي . من الممكن أن تتشكل، يمكن ان يرث عيونهم الممتلئة بالجنون . (... ) ، نعم ، يمكن أن يشبههم ، (... ) ، إنه يتحرك ، إنه ينتظر يوم ميلاده . "

D'après l'extrait susmentionné, l'expression figée " attendre son heure " désigne " *attendre le bon moment, patienter jusqu'à ce que la situation soit opportune.* " (40)

Notons que l'origine de cette expression est absente.

À vrai dire, l' expression en langue arabe et son équivalent sont absents, pour cette raison, nous l'avons traduite sur le plan sémantiques: le mot arabe " ميلاد " est équivalent du mot français " heure ".

Selon le dictionnaire Almaany :-

الميلاد : " وقت الولادة " (41)

Lederer affirme notre point de vue par cette interprétation

" *Le rapport entre le texte original et la traduction n'est pas un rapport linguistique mais un rapport de sens.* " (42)

Extrait 4:- pris de la nouvelle intitulée " *Main de la femme à la fenêtre* "

(39 ) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.P:116,117.

(40) Htp \ \ www. Google. Com. \ expresso. Fr. Le -nez-au-vent. 26 Jan 2023 ,16:32

(41) Htp \ \ www. Almaany. Com .28 Jan -2023, 11:30 h.

(42) ELESKOUITCH (Danica), LEDERER (M.aranne), *Interpréter pour traduire*, op.cit. , P.36.

Texte source	Texte cible
" Sur les trottoirs, des passants fouettés par l'averse de plus en plus violente avancement difficilement. Le ciel, instamment sollicité, <u>a mis les bouchées doubles.</u> " <sup>(43)</sup>	" علي الأرصفة ، يقاوم المارة بصعوبة بالغة هطول الأمطار الغزيرة المتزايدة التي ضربتهم. و زاد التعجيل في الأمر انها لا تنقطع وتعوق حركتهم. "

Cette expression a plusieurs interprétations: "*aller plus vite, accélérer une action, précipiter l'accomplissement de quelque chose.*" (44)

L'origine de ce sens est :

*" Par extension et parce qu'on n'a pas forcément besoin de n'a accélérer que la mise en bouche " mettre les bouchées doubles" est devenu synonyme d'aller plus vite, d'accélérer le mouvement."*(45)

Au cours de l'opération de la traduction de cette expression, nous avons trouvé que le syntagme prépositionnel "التعجيل في الأمر" est bien compréhensible pour le lecteur arabe.

De ce qui précède, la tâche du traducteur n' est pas facile. Il doit être honnête à la langue source, et en même temps, traduire d'une manière facile et plus proche de la pensée du lecteur de la langue d'arrivée afin de rendre la traduction accessible et attrayante.

La citation qui suit justifie la difficulté notre tâche :-

*" Pour construire le sens des mots et des phrases et répéter le vouloir dire, le traducteur doit avoir connaissance du contexte cognitif et*

(43) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P. 137.

(44) Http \ \ www. Google. Com. \ expresso .Fr\ mettre-les –bouchées –doubles ,29 jan ,13:07.

(45)Http \ \ www. Google. Com: dictionnaire des expressions 30 jan 2023 ,16:12 h.

*du contexte situationnel et général pour bien saisir le sens. " (46)*

**Extrait 5 :-** Pris de la nouvelle intitulée " *si par une nuit d'été* "

Texte source	Texte cible
" Pendant un long moment, rien ne bouge. On beau <u>tendre l'oreille</u> pour essayer de déceler un frémissement, le moindre signe lumineux ou sonore qu'elles pourraient traduire. "(47)	" لا شيء يتحرك ، لوقت طويل . كانت كلهن آذان صاغية لمحاولة الكشف عن أي هزه ، أو أدني إشارة ضوئية يمكن ترجمتها أو تفسيرها . "

Cette expression signifie que " *l'on est attentif à un son en particulier.* "(48)

Notons que l'origine de cette expression est devenue de :

*" la comparaison à un animal tel que le chien dont les oreilles bougent en fonction des bruits qu'il perçoit. " ( 49)*

Nous avons trouvé facilement un équivalent arabe figé de cette locution française ; c'est كلهن آذان صاغية cette expression est utilisée fréquemment en arabe pour désigner une bonne écoute et une attention particulière à un sujet.

Ainsi, nous avons eu recours à une simple modulation lors du processus de la traduction : nous avons transformé le mot singulier " oreille " au pluriel آذان pour coïncider à la structure et à la nature de la langue arabe.

(46) LBIR (Amparohertado), Notion de la fidélité en traduction, paris, Editions de l'université, 1990, P.15.

(47) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P. 67.

(48) Http \ \ www. Google. Com. \ dictionnaire des expressions françaises, 28 mai , 12:23h.

(49) Http \ \ www. Google. Com \ expresso. Fr. Tendre-les-oreilles. 30 jan 2023 ,16:12 h.

Selon le dictionnaire Almaany :

- " كلي أذان صاغية : مصغ بانتباه .  
أعرته أذن صاغية : استمعت إليه بانتباه . " (50)

Extrait 6 :- pris de la nouvelle intitulée " *En tout bien tout honneur*"

Texte source	Texte cible
" J'avais certainement l'air stupide avec mes bras ballants. Mes mains encore mouillées, imprégnées d'une odeur âcre d'eau de javel qu'il devait sentir. " (51)	" بالتأكيد أبدو غيبه من يداي المتكتفة ، يدي التي لاتزال مبللة برائحة الكلور النفاذة والتي لاتزال من المؤكد أن يكون قد اشتمها . "

Cette expression désigne " *rester inoccupé, rester les mains dans les poches, ne pas réagir, avoir les bras inoccupé.* " (52)

Malheureusement, l'origine de cette expression est absente.

Dans la langue arabe, l'expression يديا متكتفة est également une expression figée, qui indique l'impuissance et l'incapacité d'agir face à une situation difficile, c'est la raison pour laquelle . On a fait appel à une modulation en traduisant cette expression pour devenir convenable à la langue arabe et au lecteur, nous avons remplacé le tout par la partie dans le mot " bras ", nous l'avons traduit par اليدين. À notre point de vue, cette expression est l'équivalent adéquat à celle de la langue de départ. Elle a gardé le sens et aussi la langue figée de l'expression originale.

Extrait 7 : pris de la nouvelle intitulée " *Sous le jasmin la nuit*"

(50) Http \ www. Almaany. Com .3 fév -2023, 12:30 h.

(51) BEY(Maissa), *Sous le jasmin la nuit*, op.cit. , P.19

(52) Http \ www. Google. Com \ expresso. Fr. rester-bras-ballants. 30 Jan 2023, 16:12 h.

Texte source	Texte cible
"Il est seul dans son bureau (...), sur un appel, les portes s'ouvrent, et debout devant lui, des hommes <u>courbent la tête</u> , se répandent en supplices, se taisent lorsqu'il leur en intime ordre." <sup>(53)</sup>	"انه بمفرده في مكتبة (...), بنداء، تنفتح الأبواب ويقف أمامه، رجال <u>يحنون رؤوسهم</u> يطلبون الرحمة، و عندما يأمرهم بالهدوء يصمتون."

L'expression susmentionnée a différentes interprétations

*" baisser la tête, baisser son froc, plier l'échine, se soumettre avec résignation; ne pas réagir."(54)*

L'origine de cette expression est absente.

En ce qui concerne notre traduction, nous n'avons pas trouvé dans la langue cible que le syntagme verbal يحنون رؤوسهم qui a sauvegardé la dénotation de l'expression source, ainsi qu'elle l'explique, par conséquent, le texte cible a perdu l'un des procédés rhétoriques concernant le fond et la forme.

Extrait 8 : pris de la nouvelle intitulée "*La petite fille de la cité sans nom*"

Texte source	Texte cible
" Personne ne sait pourquoi, <u>au fur et à mesure</u> qu'elle grandit, ses yeux prennent la couleur des aigues - marines, deviennent de plus en plus transparents."(55)	" لم يعرف أحد لماذا، هي <u>روييدا روييدا</u> تكبر، عيناها تأخذ لون أحجار الزبرجد والتي أصبحت أكثر وأكثر وضوحا. "

(53) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, op.cit. , P. 19.

(54) Http \\\ www. Google. Com. \ expresso . Fr. rester-la. Tête 30 mars 2023 ,16:43 h.

(55) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, op.cit. , P. 160.

Le sens de l'expression sus- mentionnée est " *petit à petit ; en même temps, au même rythme ; au fil de l'eau ; en même temps et successivement.* " (56)

*L'origine de cette expression" est restée dans la langue courante, mais son sens s'est perdu au fil du temps pour se faire comprendre les personnes en la citant ont donc créé un pléonasme "( 57)*

En ce qui concerne la traduction de cette expression, le syntagme adjectival arabe " رويداً رويداً est un équivalent qui convient au sens de la locution française " au fur et à mesure ".

Pour le dictionnaire Almaany :-

" رويدا " اسم فعل أمر بمعنى أمهل .  
رويدا رويدا :- قليلا قليلا " (58).

À vrai dire, cette expression comme l'extrait précédent a perdu la forme rhétorique, car nous avons tenu à respecter le sens sans prendre en considération la valeur esthétique.

Extrait 9 :- Pris de la nouvelle intitulée " *En tout bien tout honneur* "

Texte source	Texte cible
" <u>En tout bien, tout honneur.</u> Ce n'était qu'une question d'accommodements , de programmation , de répartition égale des droits et des devoirs." (59)	" كل ما يأتي خير . لأن المسألة كانت مجرد استفسار ويرمجه وتوزيع عادل للحقوق والواجبات"

(56) Htp \ www. Google. Com. \ expresso. Fr. au -fer. Et – à – mesure 30 fév. 2023 ,12:40 h.

(57) Htp \ www. Line @ out, com, 12 mars 2023, 16:56 h.

(58) Htp \ www. Almaany. Com .16 fév. -2023, 15:30 h.

(59) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.46.

Le dictionnaire de l'Académie Française explique l'expression figée " En tout bien tout honneur " qui veut dire. " à bonne fin, à bonne intention." (60)

Cette expression prend son origine de

*" L'Avare de Molière. Elle s'appliquait dans les relations amoureuses pour signifier " sans relations sexuelles illicites" ou bien " en vue du mariage ". Elle est maintenant utilisée en dehors du cercle amoureux y compris dans les affaires, pour signaler de mauvaises intentions. "(61)*

En consultant le dictionnaire des expressions figées, nous n'avons pas trouvé un équivalent qui coïncide à l'expression française, mais le syntagme prépositionnel arabe بكل شرف est proche de la locution originale toute faite.

L'action ou la manière de traduire nécessite une grande attention du traducteur , sa traduction doit transmettre fidèlement le texte source sans altération .Des fois, certaines expressions figées sont intraduisibles . Dans ce cas, le traducteur fait appel à autres moyens du langage qui doivent traduire la même idée.

*" Dans différentes langues, on n'utilise pas les mêmes significations pour exprimer les mêmes idées. "(62)*

Extrait 10 :- Pris de la nouvelle intitulée " Sur une virgule "

---

(60) (Anonyme), *Dictionnaire de l'Académie française*, Paris, Editions e books France, P.336.

(61) Http \\\ www. Google. Com \ espresso. Fr .En -tout. Bien – tout – honneur 30 fév. 2023 ,12:40 h.

(62) ELESKOUITCH(Danica), LEDERER (M.aranne, *Interpréter pour traduire*, Op.cit., P.133.

Texte source	Texte cible
" Ainsi les yeux de Marie, " des yeux d'herbe sauvage dorée par le bruissement infini du vent. " J'ai appris cette phrase de la lettre de Jean-Paul par cœur <sup>(63)</sup> "	" كذلك عيون ماري ، " عيون تشبه العشب البري الذهبي الذي تهزه الرياح إلى مالا نهاية " . لقد تعلمت هذه الجملة <u>عن ظهر قلب</u> من خطاب جون بول . "

*Le synonyme de cette locution toute faite " façon de parler adverbale, qui signifie, par mémoire, de mémoire. Apprendre une chose par cœur. " (64)*

L'origine de cette expression est

*" "savoir par cœur " (...). Cette utilisation de " cœur " comme siège de la pensée ou de la mémoire s'est maintenant complètement perdue, c'est que rend l'origine de l'expression assez incompréhensible. " (65)*

En ce qui concerne la traduction de cette expression française, nous avons la chance de trouver son équivalent en arabe. Cette dernière signifie dans le dictionnaire Almaany:-

*حفظه عن ظهر قلب :-" نسا دون تغيير ، طبع في ذاكرته." ( ٦٦ )"*

En traduisant cette expression, nous avons recours à quelques modifications ; nous avons ajouté le mot arabe ظهر afin de rendre la traduction plus claire et plus compréhensible.

Extrait 11 : Pris de la nouvelle intitulée " *Improvisation* "

(63) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.77.

(64) (Anonyme), *Dictionnaire de l'Académie française*, Op.cit. , P.606.

(65) Http \ www. Google. Com \ espresso. Fr .par -cœur 26 jan 2023 ,12:43.

(66) Http \ www. Almaany. Com .18 fév. -2023, 15:39 h.

Texte source	Texte cible
" Et c'est ma mère qui essayait tout en silence . Les tempêtes, les bourrasques, entre trop rares accalmies. Vous comprenez maintenant pourquoi je suis partie, pourquoi j'ai <u>largué les amarres</u> (...) J'ai quitté mon pays, j'ai quitté mon soleil... " <sup>(67)</sup>	وإنها أمي التي حاولت كل شيء في صمت . العواصف ، والزوبعات ، التي يتخللها استحسان قليل الحدوث . أتفهمون الآن ما سبب رحيلي ، لماذا تركت <u>الغث والسمين</u> ، (...) ، لقد هاجرت من بلدي وتركت شمسي ... "

Cette expression a deux synonymes " *Lâcher les cordages afin du sortir du port. Être sur le départ* "(68)

L'origine de cette expression désigne

" *le fait de détacher un bateau de son point d'ancrage par extension, elle signifie le fait de se lancer.* "(69)

La citation ci-dessus explique à merveille la situation délicate de la locution . Elle veut échapper à cette pénible situation ; elle n'a qu'une seule issue ,celle de refus. La liberté ne peut se réaliser que dans la fuite sans aucun regret dans l'espoir de trouver sa liberté . Sur le plan sémantique , nous avons trouvé que l'expression arabe تركت الغث والسمين correspond au sens de la phrase arabe.

Selon le dictionnaire Almaany :-

*الغث والسمين-* " أي الجيد والرديء :- يفسد السمين بالغث ويرقع الجديد بالرت (٧٠)"

(67) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.57.

(68) Http \ \ www. Google. Com \ espresso. Fr .largué –les – amarres 26 Jan 2023, 12:43.

(69) Http \ \ www. Line @ out, com, 21 fév . 2023, 12:53 h.

Extrait 12 : Pris de la nouvelle intitulée " *Improvisation* "

Texte source	Texte cible
"Ma mère ... le moins qu'on puisse dire, c'est qu'elle n'a pas choisi de me mettre au monde. Il paraît même qu'elle a tout essayé pour m'empêcher de <u>voir le jour</u> ." <sup>(71)</sup>	" أمي ... أقل ما يمكن قوله ، أنها لم تختار أن تلدني. يبدو حتى أنها حاولت بكل طاقتها لمنعني من أن <u>أولد</u> ."

L'expression sus- mentionnée désigne à " *naître, venir au monde.* " (72)

En effet, l'origine de cette expression est absente.

En traduisant cette locution verbale " voir le jour ", nous trouvons que le verbe arabe " أولد " est plus identique au texte original.

Selon le dictionnaire Almaany :-

- ١- " ولد : ( فعل ) :- ولد . يولد ، فهو مولد "
- ٢- " ولدت المقابلة المرأة :- أولدتها : تولت إخراج الجنين من بطنها ، ساعدتها علي الولادة. " (٧٣)

Extrait 13 : pris de la nouvelle intitulée :- " *En tout bien tout honneur* "

(70) Http \ www. Almaany. Com .18 fév. -2023, 17:19 h

(71) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit. , P.54.

(72) Http \ www. Google. Com \ expresso. Fr .voir –le – jour 26 jan 2023 ,12:43.

(73) Http \ www. Almaany. Com .18 fév -2023, 14:19 h

Texte source	Texte cible
"Il a saisi mon regard s'est retourné . La même pensée nous a traversé l'esprit, au même moment, son expression a changé. C'était... C'était du mépris... Je crois. Il me connaît bien. Il a <u>haussé les épaules</u> . Il s'est détourné. "(74)	"لفت نظري ، اخترقت الفكرة أذهاننا في نفس الوقت . تغير تعبيره . كان ... كان ازدراء . علي حد اعتقادي . هو يعرفني جيدا . <u>هز أكتافه</u> وأستدار . "

Le sens de cette expression est "*Mouvement d'épaules qui traduirait l'indifférence ou la désapprobation* " (75)

L'origine de cette locution toute faite est "*Geste symbolique qui viendrait du dictionnaire italien et principalement des régions du nord* " (76)

En traduisant l'expression figée "hausser les épaules", nous avons opté pour le syntagme arabe verbal هز أكتافه, c'est un geste effectué en élevant les épaules. Il est utilisé pour exprimer l'indifférence.

## Conclusion

Tout traducteur a une mission celle de réussir à traduire le contenu d'un texte sans altérer le sens du message cible. Dans certains cas, il a recours à certains moyens dans le but de transmettre un sens compréhensible au lecteur.

En guise de conclusion, nous constatons que l'analyse de la traduction des figures de style et celle des expressions figées sur le niveau sémantique est comparée à " le nœud gordien" (77). Souvent, le

(74) BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit*, Op.cit., P. 40.

(75) [Http \ www. Google. Com \ expresso. Fr .hausser-les- épaules](http://www.google.com/expresso.fr/hausser-les-epaules) 23 fév 2023 ,12:43.

(76) [http \ www. Line @ out, com](http://www.Line@out.com), 29 fév 2023, 19:32 h.

(77) L'expression "nœud gordien" désigne métaphoriquement, un problème qui ne présente pas de solution apparente, finalement résolu par une action radicale .(<http://www.google.com-search-noeud-gordien>,19,avril,2024,18:46h.)

traducteur réussit à surmonter ce genre d'obstacles en ayant recours aux équivalents qui ont les mêmes synonymes et les mêmes effets comme les figures et les expressions originales.

D'après notre analyse des figures de style , nous constatons que le recours à un équivalent convenable de la langue cible est la solution idéale parce qu'elles n'ont besoin que d'une simple modulation au cours de sa traduction pour éclairer le sens au lecteur arabe.

Pour la traduction des expressions figées ,certes avoir recours à une expression arabe figée est la solution primordiale. Si l'expression française n'a pas d'équivalent arabe , dans ce cas, nous la traduisons selon le plan sémantique. Pour une bonne traduction, nous avons fait appel à l'utilisation de la modulation soit par l'ajout soit par la suppression.

En conséquence une question essentielle se pose à nous : A quel point nous avons assimilé le texte d'origine pour pouvoir le produire en arabe et tout particulièrement la traduction des figures de style et celle des expressions figées . Cette problématique laisse la porte ouverte à tout traducteur qui aspire donner à son texte un cachet scientifique sans trahir le texte source.

## Bibliographie

### I- Le corpus

- BEY(Maïssa), *Sous le jasmin la nuit* , Paris , l'aube ,2004.-

### II- Ouvrages sur la nouvelle :-

- FRANCE(Cicurel) , *Lecture de la nouvelle* , Paris , Hachette , 1983 .-

- GODENNE (Réné) , *Études sur la nouvelle française* , Genève , Ed , Spatkune , 1985 .

- GROSOVOWSKI(Daniel), *La nouvelle* , Paris , Hachette , 1996 .

- UIGNES ( Michel) , *L'esthétique de la nouvelle française au XXème siècle* , New York , Peter Lang , 1998 .

### III - Œuvres consacrées à la traduction :-

- BALARD ( Michel) , *Tautologie , La traduction contact de la langue et de la culture IArtois* , Paris , 1998 .

- BRAUNS (Jean) , *Comprendre pour traduire* , Paris , La maison du dictionnaire , 1981 .

-ELESKOUICH(Danica) , LEDERER(Marianne) , *Interpréter pour traduire* , Paris , Hachette , 1984 .

-ONES-OSEKI(Depre) , *Théories et pratiques de la traduction littéraire* , Paris , Armand Colin , 2009 .

-JEAN- RÉNÉ(LA dmiral) , *Traduire , théorèmes pour la traduction* , Paris , Gallimard , 1994 .

-JOSEPH (Yohanna), *Les problèmes de la traduction* , Nigeria , Université de Calabar,2016

-LBIR(Amparo-Hurtado), *La notion de la fidélité en traduction* , Paris , Éditions de l'université , 1990 .

-MOUNIN (Georges) , *Les problèmes théoriques de la traduction* , Paris , Éditions Gallimard , 1963 .

#### IV- Œuvres consacrées aux figures de style et aux expressions figées:-

- GROSS (Gastan), *Les expressions figées, noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, 1996

- JUOLIVE(L'abbé) , *Du style* , Paris , Isaïe , 1974 .

- TIMBIL .DUCLAIX ( Louis) , *Le travail du style littéraire* , Paris , écrire aujourd'hui , livres , 2010 .

- VINAY ( J.P) , DARBELENT(J.) , *Stylistique comparée du français et d'anglais* , Paris , Les éditions Didier ,1958 .

-OST(François) , *Traduire , Défense , et illustration du multilinguisme* , Paris , Fayard , 2009 .

-SCHEIER-MARCHER(Friedrich) , *Des différences méthodes de traduire et autres textes traduits par A.Berman et C. Berner* , Paris , Seuil ,1999 .

-SKIBINSKA(E) , *Les effets du plurilinguisme dans la traduction littéraire , le cas de quelques romans de Stendhal , le konwichi et Lam* ,Paris , Hachette ,2006 .

-JOUVE ( V.) , *La poétique du roman* , Paris , Armand Colin , 2003 .

- SAHIRI (Léandre) , *Le bon usage de la répétition dans l'expression écrite et orale* , Paris , mon petit éditeur , 2013 .

#### V- Articles :

-ALBIR ( Amparo Hurtado ) , " *La traduction classification d'analyse* " , in Méta , vol 41 , n°3 Septembre 1996 -

-BAKR (Mona) , *Réexprimer la langue de la Traductologie : Une approche par corpus*" Ibid. , Vol43 , n°4 , 1998 .

-VI- Dictionnaires :

-(Anonyme) ، *Le Robert* ,1986 .

-(Anonyme) , *Le petit Robert* ,1998 .

-(Anonyme) , *La Rousse* ,2010 .

-(Anonyme) , *Dictionnaire de l'Académie Française*, Paris, Éditions E Book , France , 1956 .

-GOIZOT (François) , *Dictionnaire universel des synonymes de la langue française* , Paris , Didier ,1992 .

VII- Sitographies :-

- Fr .M . [wikipédia.org/wiki-hyperbole](http://www.wikipédia.org/wiki-hyperbole). Com .22 décembre 2022 .

-[Http://www . Google .com. /search ?q=la+ stylistique](http://www.google.com/search?q=la+stylistique) 6 juillet 2019 .

- [Http ://www . La rousse . Fr/ dictionnaire](http://www.Larousse.fr/dictionnaire) 22 juillet 2020 .

- [Http:// la croisée Fr . Word presse . C / 2010 -7\\_4 / le style d'écriture - de - l'auteur](http://la-croisee.fr/Wordpresse/C/2010-7_4/le_style_d%27écriture_de_l%27auteur) , 24 octobre 2020 .

- [Http :// eda . recherche . Paris des cartes de ./ La correction ,en français](http://eda.recherche.parisdescartes.de/La%20correction%20en%20français) 2copy28 octobre 2022 .

-[Http :// www . fr .M . Wikipédia .org .wiki/tabous](http://www.fr.M.Wikipédia.org/wiki/tabous) 15 juin 2022 .

- [Http://www.google .com./expressions .fr](http://www.google.com/expressions.fr) .17juin 2023 .

- [Http:// www .Almaany .com](http://www.Almaany.com) 24 juin 2023 .

[Http:// www.line@out ., Com](http://www.line@out.com) , 1 juin 2023 .

-Institut - numérique . Org /Chapitre II . Un -12 juin 2019 .

- Linguistique constructive , in Wikipédia , encyclopédie libre. in [www . Google . Fr](http://www.google.fr) 18 juillet 2019 .

VIII - المراجع العربية :-

- ١- أحمد مختار عمر ، أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب والإذاعيين ، القاهرة عالم الكتب ، ٢٠٠٥ .
- ٢- السيد أحمد الهاشمي ، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبيدع ، القاهرة ، دار الآفاق العربية ، ٢٠٠٢ .
- ٣- الفارابي ، ديوان الأدب ، القاهرة ، مجمع اللغة العربية ، ١٢١٤
- ٤- بشير العيسوي ، الترجمة إلى العربية - قضايا وآراء ، دار الفكر العربي ، القاهرة ، ٢٠٠٠
- ٥- دكتور شاکر العتيبي ، الحوزة الشعرية ، القاهرة ، ٢٠١٨
- ٦- سيزار قاسم ، البنيات التراثية في رواية ولید بن مسعود ، المجلد الأول ، ١٩٨٠
- ٧- علی الجاسم ومصطفى أمين ، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية ، القاهرة ، الدار المصرية السعودية للطباعة والنشر والتوزيع ، ٢٠٠٤ .
- ٨- كمال بشير ، فن الكلام ، القاهرة ، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع ، ٢٠٠٣
- ٩- محمد محمود داوود ، العربية وعلم اللغة الحديث ، القاهرة ، دار غريب ، ٢٠٠١ .
- ١٠- محمود سليمان ياقوت ، فن الكتابة الصحيحة ، قواعد الإملاء وعلامات الترقيم ، دار المعرفة الجامعية ٢٠٠٢

ترجمه الصور الجمالية والتعبيرات الاصطلاحية الي العربية في ديوان قصص

"تحت ظل الياسمين" لميسا باي

### ملخص

تعتبر ترجمه الصور الجمالية والتعبيرات الاصطلاحية موضع جدل لأنه لا يوجد قاعده معينه لترجمتها بسبب الاختلاف في المستوي الثقافي والاجتماعي بين اللغتين (الفرنسية والعربية). تهدف هذه الدراسة الي عرض مشكلات الترجمة التي واجهتنا اثناء ترجمتهما وكيف استطعنا التغلب عليها وحلها.

هذا البحث يثير بعض التساؤلات والتي يمكننا الإجابة عليها الا وهي:-

\* ما لمنهج المتبع في تحليل وترجمه الصور الجمالية والتعبيرات الاصطلاحية ولماذا

لا نلجأ الي الاستعانة بمكافئ من اللغة العربية يضاهي التعبير الفرنسي؟

\* كيف يمكننا حل المشكلات التي تعيق ترجمه الصور الجمالية والتعبيرات

الاصطلاحية مع الحفاظ علي المعني وتوصيل الافكار بشكل للقارئ؟

# الكلمات المفتاحية :- (الترجمة - اللغة - الصور الجمالية - التعبيرات

الاصطلاحية - المكافئ اللغوي)